

## РАЗЛИЧИЯ МЕЖДУ ОРИГИНАЛОМ И ПЕРЕВОДОМ ТЕКСТА ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (НА ПРИМЕРЕ РАССКАЗА ДЖ. ЛОНДОНА «ВОЗДУШНЫЙ ШАНТАЖ» НА АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ)

### DIFFERENCES OF THE ORIGINAL AND THE TRANSLATION OF FICTION TEXT (BASED ON J. LONDON'S SHORT-STORY "WINGED BLACKMAIL" IN ENGLISH AND RUSSIAN)

**S. Semenova  
A. Zhandarova  
V. Matlakhova**

*Summary:* The article presents the differences in the original text of Jack London's short-story "Winged Blackmail" in English and its translation, performed by K.I. Telyatnikov in Russian. The paper attempts to show how the perception of people from different countries and the structure of each language differ. In the process of the research of the material, the following tasks were set and solved: 1) to find nouns in the text of the translation of the fiction work; 2) to make a table showing the quantitative and percentage indicators of the selected examples of nouns by groups; 3) to identify phraseological units, proverbs in English and to find the analog in the text of the translated work in Russian; 4) to find the main differences related to grammar and parts of speech. The relevance of the research is in the fact that the study of fiction texts is promising in terms of obtaining lexical and semantic results for the science.

*Keywords:* fiction, original, translation, grammar, synonym, phraseological unit, description.

**Семенова София Новиковна**

*К.филол.н., доцент, ФГБОУ ВО «Кубанский  
государственный университет»  
sofiya.semenova75@yandex.ru*

**Жандарова Анна Витальевна**

*К.филол.н., доцент, ФГБОУ ВО «Кубанский  
государственный университет»  
vi\_ri@mail.ru*

**Матлахова Вероника Сергеевна**

*ФГБОУ ВО «Кубанский государственный  
университет»  
MATLAHOVA\_N@mail.ru*

*Аннотация:* В статье представлены различия в оригинальном рассказе Джека Лондона «Воздушный шантаж» на английском языке и его переводе, выполненного К.И. Телятниковым на русском языке. Предпринята попытка показать, как отличаются восприятие людей разных стран и структура каждого языка. В процессе исследования материала были поставлены и решены задачи: 1) найти имена существительные в тексте перевода произведения; 2) составить таблицу, отображающую количественные и процентные показатели выделенных имен существительных по группам; 3) определить фразеологизмы, пословицы на английском языке и найти их аналог в тексте переводного произведения на русском языке; 4) выделить основные отличия, связанные с грамматикой и частями речи. Актуальность данной работы заключается в том, что исследование текстов художественной литературы перспективно в плане получения лексико-семантических результатов для науки в целом.

*Ключевые слова:* художественная литература, оригинал, перевод, грамматика, синоним, фразеологизм, описание.

### Введение

**Д**жек Лондон – американский писатель приключенческих рассказов и романов. Джек Лондон родился 12 января 1876 года в Сан-Франциско. За неполных 20 лет литературной деятельности Джек Лондон создал свыше 200 рассказов, 20 романов и 3 пьесы. Рассказ «Воздушный шантаж» был написан им в 1910 году [1], в 1961 году его перевел на русский язык советский переводчик Константин Израилевич Телятников [2].

Цель данной работы: определение основных различий между оригинальным текстом и переводом на материале произведения Джека Лондона «Воздушный шантаж».

Актуальность данной работы заключается в том, что исследование текстов художественной литературы перспективно в плане получения лексико-семантических результатов для науки в целом.

В процессе исследования материала были поставлены и решены задачи:

1. найти имена существительные в тексте перевода произведения;
2. составить таблицу, отображающую количественные и процентные показатели выделенных имен существительных по группам;
3. определить фразеологизмы и пословицы на английском языке, и найти их аналог в тексте произведения на русском языке;
4. выделить основные отличия, связанные с грамматикой.

тикой и частями речи.

Методологической базой данной статьи являются работы ученых:

1. Т.В. Хвесько, О.В. Нагель и Н.Ю. Басуева описывают формирование культурного кода, приобретающего особое значение в рамках языковой картины мира, ее отражение фразеологическими единицами разных этносов [3, с. 81];
2. С.Н. Семенова изучает массив текстов, содержащих термины различных предметных областей и предлагает структуризацию отобранного материала [4, с. 62];
3. Л.Н. Лунькова и М.С. Павлова рассматривают вопросы интерпретации художественного текста с помощью когнитивного анализа метафор [5, с. 904];
4. в статье Л.А. Лукачевской и И.В. Собакиной выделены группы: имена собственные, реалии, фразеологизмы, обращения, междометия, звукоподражания. Результаты анализа перевода позволили им определить, что наиболее часто используемые способы – транскрипция, описательный перевод и приближенный перевод [6, с. 18];
5. Т.В. Леонтьева и А.В. Щетинина исследуют лексику и фразеологию с позиций воплощения в них идеи идентичности [7, с. 89].

Теоретико-практические положения и результаты, опубликованные в научных статьях перечисленных ученых, легли в основу данного исследования.

### Описание работы

Таким образом, первый этап работы заключался в сравнении перевода и оригинала текста. Все исследование было сосредоточено на поиске имен существительных, которые были выделены в тексте произведения, систематизированы и нами представлены в таблице (табл.1).

Второй этап – анализ текста перевода, позволивший нам получить данные, систематизированные в виде следующей структуры с примерами из текстов произведения на двух языках:

#### 1. Синонимы

##### 1.1. В русском языке

*Idea* (замысел) – *idea* (идея); *man* (человек) – *man* (мужчина); *pigeon* (голубятник) – *pigeon* (голубь); *the bay* (залив) – *the bay* (бухта).

##### 1.2. В английском языке

*Near* (близкие) – *dear* (родные); *many* (множество) – *full of* (множество); *Dad* (папа) – *father* (отец).

Следующим этапом было нахождение и интерпретация фразеологизмов и пословиц.

#### 2. Фразеологизмы, пословицы

*Go to hell* (идите к черту); *Was ruined* (камня на камне); *Now don't be a fool* (не валяйте дурака); *Lost her* (след простыл); *Have raised hell* (поднимать шум); *Timed to the minute* (минута в минуту); *Instead of* (не было в помине); *It was better than he dreamed* (результат превзошел ожидания); *With his eyes strained* (не спускал глаз); *At the pit of his stomach that old sink sensation* (у него засосало под ложечкой); *With steady head and hand* (твердой рукой); *Came to grief* (не попал в беду); *The danger was left astern* (опасность не осталась позади); *In an ecstasy of fear* (замер от страха).

#### 3. Отличия в языках

3.1. В оригинале и переводе одна и та же мысль выражена разными частями речи:

*Cognition of a scheme* (размышления над планом) – обдумывал план; *by obtaining control* (получив контроль) – берет в свою руки контроль; *ventured apologetically* (рискнул войти извиняясь) – извиняющимся тоном; *was blown up* (был взорван) – произошел взрыв; *pigeon fancier* (голубиный любитель) – друг-голубятник.

3.2. Автор при переводе адаптирует слова, изменяя на русский аналог:

*Library chair* (стул в библиотеке) – кресло; *jerkwater line* (линия рывка) – железнодорожная ветка; *the air is calm* (воздух спокоен) – безветрие; *stream of wind* (поток ветра) – сквозняк; *momentum* (импульс) – подъемная сила; *the pretty creature* (красивое существо) – красавец.

3.3. Автор пытается сделать текст более и понятным и читабельным, поэтому использует более разговорный язык:

*it came* (она пришла) – осенила идея; *it doesn't amount to anything* (это ничего не значит) – все это ерунда; *going up* (поднимать) – увеличивать сумму; *I won't never annoy* (я никогда не буду раздражаться) – не будет никакого беспокойства; *that is all* (это все) – все; *fluttered* (трепетал) – повис в воздухе; *rose in the air* (поднялся в воздух) – взмыл в голубую высь; *not have blew up* (не взорвали бы) – не взлетела бы к небесам; *led out over the water* (выведет к воде) – полетит через залив; *aeroplane feats* – успехи в конструировании аэропланов; *revolutionize flying* (революция в полетах) – целый переворот в воздухоплавании; *sustaining surfaces* (поддерживающие поверхности) – несущие плоскости; *a trial* (испытание) – пробный полет; *start* (старт) – вылет; *cocked and with the safety on* (взведен и на предохранителе) – курок поставлен на предохранитель; *seat in the aeroplane* (место в аэроплане) – место в кабине; *circling* (кружить) – подниматься по спирали; *the course* (курс, направление) – дорога; *plane-design* (самолетостроение) – устройство; *unstable medium* (нестабильная среда) – ненадежная опора; *the monoplane dived head* (моноплан нырнул головой) – моноплан передней частью нырнул вниз; *the void* (пустота) – бездна; *knew what it meant* (знал, что это значит) – понял, в чем дело;

Таблица 1.

Виды имен существительных

ид	Подвид	Примеры	Кол-во	
Нарицательные	Одушевленные	coterie (группа); financier (финансист); enemies (враги); man (мужчина); secretary (секретарь); sir (сэр); pigeon (голубь); carrier (почтовик); correspondent (корреспондент); writer (отправитель); son (сын); pretty (красавец); man (человек); detectives (сыщики); pigeon fancier (друг-голубятник); pigeon (голубятник); guards (полицейские); animals (животные); dear (родные); near (близкие); father (отец); dad (папа); mechanics (механик); hawklike (ястреб); enemy (враг); bird (птица); man (голубятник); visitor (гость); prisoner (пленник); passenger (пассажир); officers (полицейские)	31	13,8
		chair (кресло); eyes (глаза); scheme (план); campaign (кампания); future (будущее); idea (замысел); night (ночь); details (детали); control (контроль); bank (банк); stores (магазины); logging camps (лесопилки); jerkwater line (ветка железно-дорожная); mileage (миль); main-line(магистраль); spikes (костыли); middle-aged (лет); eye glassed (очки); envelope (конверт); letter (письмо); task (обязанности); mail (почта); July (июль); address (адрес); postmark (штемпель); spelling (орфография); respectfully (уважение); money (деньги); couple (пара); bills (бумажки); minutes (минуты); morning (утро); body (туловище); neck (шея); winged (крылья); muscled (мускулы); in foolery (шутка); slip (клочок); paper (бумага); message (послание); apparatus (аппарат); workshop (мастерская); breakfast (завтрак); half-proudly (гордость); veranda (веранда); undecidedly (нерешительность); air (воздух); space (высь); bearings (направление); east (восток); oak-trees (дубы); dotted (точки); park-like (парк); grounds (местность); plan (план); reins (рычаги); many (множеств); incident (инцидент); wing (флигель); county house (вилла); house (здание); windows (стекла); ferry boat (паром); hours (час); forehead (лоб); the sweat (пот); shack (хижина); blew up(небеса); way (дорога); advice (совет); shot (дробь); the bay (залив); motor-boat (катер); shore (берег); mistake (ошибка); bay (бухта); island (острова); home (дом); barrel (ящик); potatoes (картофель); hell (шум); thousand (тысяч); time (время); strike (удар); dollars (доллары); denomination (купюра); jaw (челюсть); determination (блеск); feats (успехи); aeroplane (аэроплан); number (номер); revolutionize (переворот); flying (воздухоплавание); speed (скорость); surfaces (плоскость); altitude (высота); law (закон); holes (ямы); full of (множество); boiling (буря); areas (ширина); engine (мотор); trial (полет); afternoon (половина); loft (голубятня); orders (приказания); old block (порода); meek notions (скромность); value (достоинства); start (вылет); holster (кобура); hip (бок); pistol (пистолет); seat (кабина); burr (пев); circling (спираль); race (соревнование); leg (лапка); ribbon (лента); half a yard (пол-ярда); passage (маршрут); feet (фут); machine (машина); monoplane (моноплан); surprise (сюприз); trial (испытание); curves (зигзаг); sight (вид); instinct (инстинкт); smooth cloth (обшивка); satisfaction (удовлетворение); portion (площадь); sing (песенка); medium (опора); angle (угол); tide (поток); stream of wind (сквозняк); wing (крыло); sharp puff (толчок); sensitive (вираж); rudder (руль); moments (мгновения); shore (берег); country (округ); ribbon (полоска); fall (расстояние); stomach (ложечка); elevators (лифт); secrets (тайн); aviation (пилотирование); struggling (борьба); knife-blade (лезвие ножа); town (город); hills (холмы); buildings (здания); campus (двор); university (университет); grief (беда); wind (ветер); hundred (сотня); wall (стена); grove (деревья); danger (опасность); ranges (гряда); hillside (склон); cabin (хижина); steepness (крутизна); newspaper (газета); air-cushion (воздушная подушка); feet (шаги); leg (нога); bullet (пуля); convincing ways (дар убеждение); instructions (указания); tourniquet (бинт); fear (страх); blackmail (шантаж); water (вода); powerful glasses (бинокль); backbone (хребет); device (приспособление)	182	81,2
Собственные		Peter Winn (Питер Уинн); San Francisco (Сан-Франциско); Angel (Ангел); Alameda (Аламеда); Peter Winn Junior (Питер Уинн-младший); Langley (Лэнглей); Sangster-Endholm (Сэнгстер-Эндхолм); Golden Gate (Золотые Ворота); Berkeley (Беркли); Contra Costa (Контра Коста); University of California (Калифорнийский Университет)	11	0,91
<b>Итого:</b>			224	00

*drop down upon him* (упасть на него) – идущий на посадку.

3.4. Различия или упущения, которые вызваны отличиями в грамматике языков:

*Come to him* (пришла к нему) – пришла ему в голову; *the library door* (дверь библиотеки) – дверь; *employer's mail* (почта работодателя) – почта хозяина; *high up* (высоко) – высоко в небе; *many reins* (множество рычагов) – рычагов от множества предприятий; *three nights* (три ночи) – три дня; *nobody* (никто) – люди; *her previous flight* (ее прошлый полет) – прошлый раз; *to sing* (петь) – напевал песенку; *would save him* (спасти его) – спасти его от гибели; *fully three hundred feet* (целых 300 футов) – на протяжении 300 футов.

**Результаты и вывод**

Итак, в оригинальном тексте и переводе были найдены различия в грамматике. В русской версии чаще используются имена существительные вместо притяжательных местоимений (*him, her*), также в английском языке часто используются имена прилагательные с использованием апострофа (') и буквы *-s*, например: *employer's*, демонстрирующие принадлежность к определенному имени существительному, и другие различия. Исследование показало множество отличий, которые вызваны особенностями структуры каждого языка. Некоторые слова и выражения отсутствуют в английском языке (*вы-*

летели из орбит, ерунда). В тексте перевода можно было найти фразеологизмы и пословицы, которые в английском имеют тот же смысл, но совсем другое словесное наполнение. Также на протяжении всего рассказа были найдены синонимы (*near – dear* и т.д.) и английские слова, имеющие несколько переводов на русский и являющиеся синонимами (*idea – замысел, идея* и т.д.). Все эти различия вызваны адаптацией текста для русского читателя. Переводчик пытался сделать произведение интересным для читателя, используя понятный и доступный язык и это ему удалось.

### Заключение

Таким образом, в статье были показаны различия в оригинальном рассказе Джека Лондона «Воздушный

шантаж» и в переводном тексте, выполненном К.И. Телятниковым. Данная работа показывает, как отличаются восприятие людей разных стран и структура каждого языка. Благодаря разной грамматике и лексике, в художественном тексте меняются целые предложения, выражения или выпадают фразеологизмы, слова. При этом, общий смысл рассказа и даже самых коротких по содержанию предложений не меняется, отличаются лишь способы выражения той или иной мысли писателя. На наш взгляд, русский язык более многогранный, в нем присутствует больше значений для одного и того же понятия, термина или слова.

Полученные результаты и выводы данной работы перспективны для создания вспомогательного материала для занятий английского языка.

### ЛИТЕРАТУРА

1. [Электронный ресурс]. Воздушный шантаж» на английском языке – «Winged Blackmail», URL: <https://linguabooster.com/ru/en/book/winged-blackmail> (дата обращения: 21.10.2021).
2. [Электронный ресурс]. Лондон Дж. Воздушный шантаж. (перевод К.И. Телятников). – ЛитМир, URL: <https://www.litmir.me/br/?b=17983&p=1> (дата обращения: 21.10.2021).
3. Хвесько Т.В., Нагель О.В., Басуева Н.Ю. Фразеологизмы как проявления культурного кода // Язык и культура. – 2021. – № 54. – С. 81–93. – DOI: 10.17223/19996195/54/5.
4. Семенова С.Н. Когнитивно-прагматические характеристики стихотворения как жанра (на материале произведения М.Ю. Лермонтова «Бородино» на русском и английском языках) // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2021. – № 4. – С. 62–69. – DOI: 10.20339/PhS.4-21.062.
5. Лунькова Л.Н., Павлова М.С. Когнитивный аспект перевода метафоры на материале романа Дж. Барнса «Как все было» // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2018. – Т. 9. – №4. – С. 904–910. – DOI: 10.22363/2313-2299-2018-9-4-904-910.
6. Лукачевская Л.А., Собакина И.В. Перевод безэквивалентной лексики якутского героического эпоса олонхо на русский и английский языки (на материале олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» П.А. Ойунского) // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2021. – № 4. – С. 18–26. – DOI: 10.20339/PhS.4-21.018.
7. Леонтьева Т.В., Щетинина А.В. Идентичность как организующая идея новой лексики и фразеологии // Научный диалог. – 2021. – № 12. – С. 89–105. – DOI: 10.24224/2227-1295-2021-12-89-105.

© Семенова София Новиковна ([sofiya.semenova75@yandex.ru](mailto:sofiya.semenova75@yandex.ru)), Жандарова Анна Витальевна ([vi\\_ri@mail.ru](mailto:vi_ri@mail.ru)),  
Матлахова Вероника Сергеевна ([MATLAHOVA\\_N@mail.ru](mailto:MATLAHOVA_N@mail.ru))

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»